

Übersetzung von Seite 4 bis 6 der Dellinger-Entscheidung des District Court für den District of Columbia von Samstag, den 01.03.2025 EST

<p>The Court finds that the statute [das Gesetz, das 5 USC 1211 (b) enthält] is not unconstitutional.</p> <p>And it finds that the elimination of the restrictions on plaintiff's removal would be fatal to the defining and essential feature of the Office of Special Counsel as it was conceived by Congress and signed into law by the President: its independence.</p> <p>The Court concludes that they must stand.</p>	<p>Das Gericht gelangt zu dem Ergebnis [<i>finds</i>], daß das Gesetz [, das 5 USC 1211 (b), enthält] nicht verfassungswidrig ist.</p> <p>Und es befindet [<i>finds</i>], daß die Beseitigung [<i>elimination</i>] der Beschränkungen für die Abberufung des Klägers und Antragstellers [<i>plaintiff</i>]¹ für das bestimmende und wesentliche Merkmal des Amtes des/der <i>Special Counsel</i>, wie es vom Kongreß konzipiert und vom Präsidenten aus Gesetz[esnorm] ausgefertigt [<i>signed into law</i>]² wurde, fatal wäre – [nämlich für] seine Unabhängigkeit.</p> <p>Das Gericht schlußfolgert, dass sie [jene Beschränkungen] bestehen bleiben müssen.</p>
<p>A review of</p> <ul style="list-style-type: none"> • both the statutory provisions setting out the powers and functions of the Office of Special Counsel, • and the history of the legislation establishing the Special Counsel's position • and the terms of his tenure, <p>reveals that his independence is inextricably intertwined with the performance of his duties.</p> <p>The Special Counsel's job is to look into and</p>	<p>Eine Prüfung (Analyse)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sowohl der gesetzlichen Bestimmungen, die die Befugnisse und Aufgaben des <i>Office of Special Counsel</i> festlegen, • als auch der Geschichte der Gesetzgebung, mit der das Amt des/der <i>Special Counsel</i> geschaffen wurde • und der Bedingungen für seine Amtszeit <p>lassen erkennen [<i>reveals</i>], daß seine/ihre Unabhängigkeit untrennbar mit der Erledigung seiner Aufgaben verbunden ist.</p> <p>Die Tätigkeit [<i>job</i>] des/der <i>Special Counsel</i> ist</p>

1 Jedenfalls auf BRD-Deutsch bezeichnet „KlägerIn“ die aktive (nach Rechtsschutz nachsuchende) Partei im Hauptverfahren und „AntragstellerIn“ die entsprechende Rolle im Eilverfahren; auf Englisch wird einheitlich von „*plaintiff*“ gesprochen.

2 „Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a Law, be presented to the President of the United States; If he approve he shall **sign** it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it.“ (Article I, Section 7 Clause 1 US-Verfassung; <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CDOC-110hdoc50/pdf/CDOC-110hdoc50.pdf>, S. 4 [gedruckte Seitenzählung] bzw. 10 [digitale Seitenzählung]; Hv. hinzugefügt)

„Jede Gesetzesvorlage wird nach ihrer Verabschiedung durch das Repräsentantenhaus und den Senat, ehe sie Gesetzeskraft erlangt, dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt. Wenn er sie billigt, so soll er sie **unterzeichnen**, andernfalls jedoch mit seinen Einwendungen an jenes Haus zurückverweisen, von dem sie ausgegangen ist; dieses nimmt die Einwendungen ausführlich zu Protokoll und tritt erneut in die Beratung ein.“ (Artikel 1 Absatz 1 Satz 1 und 2 deutsche Übersetzung der US-Verfassung; <https://usa.usembassy.de/etexts/gov/gov-constitutiond.pdf>, S. 2; Hv. hinzugefügt)

„Die nach den Vorschriften dieses Grundgesetzes zustande gekommenen Gesetze werden vom Bundespräsidenten nach Gegenzeichnung **ausgefertigt** und im Bundesgesetzblatt verkündet.“ (Artikel 82 Absatz 1 Satz 1 Grundgesetz; https://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_82.html [Hv. hinzugefügt]; die Gegenzeichnung erfolgt durch Mitglieder der Bundesregierung)

<p>expose unethical or unlawful practices directed at federal civil servants,</p> <p>and to help ensure that whistleblowers who disclose fraud, waste, and abuse on the part of government agencies can do so without suffering reprisals.</p> <p>It would be ironic, to say the least, and inimical to the ends furthered by the statute if the Special Counsel himself could be chilled in his work by fear of arbitrary or partisan removal.</p>	<p>darauf gerichtet, unethische oder ungesetzliche Praktiken von Beschäftigten des Öffentlichen Dienstes auf Bundesebene [<i>federal civil servants</i>] zu untersuchen [<i>look into</i>] und aufzudecken [<i>expose</i>] und dazu beizutragen, dass HinweisgeberInnen Hinweise auf Betrug, Verschwendung und Mißbrauch auf Seiten von Regierungsbehörden mitteilen können [<i>can do so</i>], ohne [deshalb] Repressalien zu erleiden [angelehnt an die lateinische Etymologie: angetastet, angegriffen zu werden³].</p> <p>Es wäre, gelinde gesagt, ironisch und würde den durch das Gesetz verfolgten Zielen zuwiderlaufen [<i>inimical</i>⁴], wenn der/die <i>Special Counsel</i> selbst durch Furcht vor willkürlicher oder parteilich motivierter [<i>partisan</i>] Entlassung in seiner Arbeit behindert [wörtlicher: erkaltet <<i>chill</i>⁵>] würde.</p>
<p>Moreover, striking down the removal provision in the statute is not necessary for any of the reasons that have animated the invalidation of similar restrictions in the past.</p> <p>This Court's ruling that the attempt to terminate the Special Counsel was unlawful is entirely consistent with the decisions reached and the legal framework set forth in the Supreme Court's most recent opinions on this subject:</p> <p>Seila Law LLC v. Consumer Financial Protection Bureau and Collins v. Yellen.</p>	<p>Darüber hinaus ist die Beseitigung [<i>striking down</i>] der gesetzlichen Entlassungs-Bestimmung [<i>removal provision in the statute</i>] aus keinem der Gründe veranlaßt [<i>animated</i>], die in der Vergangenheit zur Aufhebung ähnlicher Beschränkungen geführt haben.</p> <p>Die Entscheidung dieses Gerichts, daß der Versuch, den <i>Special Counsel</i> zu entlassen, gesetzwidrig war, steht völlig im Einklang mit den Entscheidungen und dem gesetzlichen Rahmen, die in den jüngsten Entscheidungen [<i>opinions</i>] des <i>Supreme Court</i> zu diesem Thema dargelegt wurden:</p> <p>Seila Law LLC v. Consumer Financial Protection Bureau und Collins v. Yellen.</p>

3 „from Anglo-French *reprisaille* (mid-14c.), Old French *reprisaille* (Modern French *représaille*), from early Italian *ripresaglia*, from *ripreso*, past participle of *riprendere* "to take back," from Latin *reprehendere*, earlier *reprehendere* "to seize, restrain," literally "pull back, hold back" (see [reprehend](#)).“ (<https://www.etymonline.com/word/reprisal>) / „Latin *reprehendere* "to blame, censure, rebuke; seize, restrain," literally "pull back, hold back," from *re-* "back" (see [re-](#)) + *prehendere* "to grasp, seize" (from *prae-* "before," see [pre-](#), + *-hendere*, from PIE root **ghend-* "to seize, take").“ (<https://www.etymonline.com/word/reprehend>; vgl.: „fassen, anfassen, angreifen, ergreifen, nehmen“ [<http://www.zeno.org/nid/20002586118>])

4 „from Latin *inimicus* "unfriendly; an enemy"“ (<https://www.etymonline.com/word/inimical>).

5 u.a. = *abkühlen* [und insofern *entspannen*], *erkälten*, *hart werden*, *abschrecken* (<https://de.langenscheidt.com/englisch-deutsch/chill>).

zu: „Middle English *chele*, from Old English *ciele* (West Saxon), *cele* (Anglian) "cold, coolness, *chill*, frost, sensation of suffering from cold, sensation of cold experienced in illness," from Proto-Germanic **kal-* "to be cold,"“ (<https://www.etymonline.com/search?q=chill>) – zu lat. *gelus* = *kalt*; ital. *gelato* / kast. *helado* = *Eis*; deutsch: *kalt* usw. [https://www.etymonline.com/word/*gel-; Michiel de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Brill: Leiden/Bostin, 2008, 256, s.v. *gelus*; Santiago Segura Munguía, *Nuevo Diccionario etimológico Latín – Español y de las voces derivadas*, Universidad de Deusto: Bilbao, 2003, 317, s.v. *gělō*])

<p>First, those cases do not require a finding that the removal protections on the Special Counsel are unconstitutional because they expressly acknowledge that the Office of Special Counsel is not at all comparable to the agencies they were addressing.</p>	<p>Erstens zwingen diese Entscheidungen [cases] [deshalb] nicht zur Feststellung, daß der Schutz für den/die <i>Special Counsel</i> gegen Entlassung verfassungswidrig sei, weil sie [diese Entscheidung] ausdrücklich anerkennen, daß das Amt des/der <i>Special Counsel</i> keineswegs [not at all] mit den Behörden vergleichbar ist, mit denen sie [jene Entscheidungen] sich befaßten.</p>
<p>Second, and more importantly, this case does not present the affront to the President's Article II authority that those did.</p> <p>What troubled the Court in both <i>Seila Law</i> and <i>Collins</i> were restrictions on the President's ability to remove an official who wields significant executive authority.</p> <p>The Special Counsel simply does not.</p> <p>He cannot</p> <ul style="list-style-type: none"> • bring a case in court on behalf of the United States, • impose a disciplinary sanction on behalf of the United States, • demand payment on behalf of the United States, • promulgate a regulation on behalf of the United States, • or issue a decision on behalf of the United States. <p>While he may perform some typically executive functions, such as conducting investigations, he has no power to enforce his own subpoenas or to overcome other agencies' objections to his requests for records.</p> <p>If an inquiry reveals wrongdoing, he cannot bring a complaint or call for corrective action himself; he must petition</p> <ul style="list-style-type: none"> • a multi-headed quasi-judicial agency, 	<p>Zweitens und noch wichtiger, stellt der vorliegende Fall keine solchen Verletzung [affront]⁶ der Befugnisse des Präsidenten aus Artikel II dar wie jene [Fälle (Seila Law und Collins)].</p> <p>Was den Gerichtshof sowohl in der <i>Seila Law</i> als auch in <i>Collins</i>-Entscheidung beunruhigte, waren Beschränkungen der Berechtigung des/der / Möglichkeit für den/die [ability] Präsidenten/in, AmtsträgerInnen [an official] zu entlassen, der über erhebliche Exekutivgewalt verfügt.</p> <p>Der/die <i>Special Counsel</i> hat diese [eine solche erhebliche Exekutivgewalt] nicht.</p> <p>Er kann</p> <ul style="list-style-type: none"> • im Namen der Vereinigten Staaten keinen Fall vor Gericht bringen, • im Namen der Vereinigten Staaten keine Disziplinarstrafe verhängen, • im Namen der Vereinigten Staaten keine Zahlungen verlangen, • im Namen der Vereinigten Staaten keine Vorschriften/Regeln [regulation] erlassen • und [or] im Namen der Vereinigten Staaten keine Entscheidung treffen. <p>Er kann zwar einige typische Exekutivfunktionen ausführen, z.B. Untersuchungen durchführen, ist aber nicht befugt, strafbewehrt [sub poena⁷] die Mitwirkung daran erzwingen, oder die Einwände anderer Behörden gegen seine Bitten um Aufzeichnungen [requests for records] zu überwinden.</p> <p>Wenn eine [seiner] Untersuchungen ein Fehlverhalten aufdeckt, kann er nicht selbst ein <i>complaint</i> einreichen oder Abhilfe verlangen; er muss</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine mehrköpfige quasi-richterliche

6 Vgl. <https://de.langenscheidt.com/englisch-deutsch/affront>.

7 = unter Strafe.

<ul style="list-style-type: none"> • or the appropriate administrative agency under Presidential control itself, <p>to do so. They are free to turn him down.</p>	<p>Behörde</p> <ul style="list-style-type: none"> • oder die zuständige [<i>appropriate</i>] - unter der des/der Präsidenten/in stehende – Verwaltungsbehörde <p>bitten [<i>request</i>], es zu tun. Es steht diesen frei, sie [die Bitte] abzulehnen.</p>
<p>The Special Counsel acts as an ombudsman, a clearinghouse for complaints and allegations, and after looking into them, he can encourage the parties to resolve the matter among themselves. But if that fails, he must direct them elsewhere.</p> <p>And along the way, while he is required to inform the President of certain findings, the statute also specifically directs him to report directly to Congress. This is not significant executive authority.</p>	<p>Der/die <i>Special Counsel</i> handelt Ombudsmann, eine Clearingstelle für Beschwerden und Anschuldigungen, und nachdem er sie geprüft hat, kann er die Parteien anregen [<i>encourage</i>], die Angelegenheit untereinander zu regeln. Gelingt dies jedoch nicht, muß er sie an eine andere Stelle verweisen. Dabei ist er zwar verpflichtet, den Präsidenten über bestimmte Feststellungen zu informieren, aber das Gesetz weist ihn auch ausdrücklich an, dem Kongress direkt Bericht zu erstatten. Dies ist keine bedeutende Exekutivgewalt.</p>
<p>It is hardly executive authority at all.</p>	<p>Es handelt sich kaum um Exekutivbefugnisse.</p>
<p>Finally, the underlying assumption of Seila Law and Collins is that a President necessarily operates through his executive agencies as he performs his duty to take care that the laws are faithfully executed. Therefore, the President must be able to not only choose, but also remove, agency heads, because their jobs entail serving as an extension of his own executive authority.</p>	<p>Schließlich liegt der Seila Law- und Collins-Entscheidung [die Annahme] zugrunde, daß PräsidentInnen bei der Erfüllung ihrer Pflicht, für die getreue Ausführung der Gesetze zu sorgen notwendigerweise durch ihre Exekutivbehörden handelt [<i>operates</i>]. Daher müsse der/die PräsidentIn in der Lage sein, die LeiterInnen der Behörden nicht nur auszuwählen, sondern auch zu entlassen, da deren Tätigkeit eine Verlängerung seiner/ihrer eigenen Exekutivgewalt sei.</p>
<p>Plaintiff does not take issue with that proposition either. But he maintains that the Special Counsel is unique in that he cannot be characterized in that manner.</p> <p>The Office of Special Counsel is not assigned responsibilities that include furthering the administration's agenda; it is the Special Counsel's job to look into and shine light on a set of specific prohibited practices so that the other bodies, in the appropriate exercise of their constitutional authority,</p>	<p>Der Kläger und Antragsteller bestreitet diese Behauptung nicht. Er behauptet jedoch, dass das <i>Special Counsel</i>[-Amt] dadurch einzigartig sei, daß es nicht in dieser Weise charakterisiert werden kann. Dem <i>Special Counsel</i>-Büro werden keine Verantwortlichkeit zugewiesen, die die Förderung der [politische] Agenda der <i>administration</i> [Regierung] umfassen; es ist [vielmehr] die Aufgabe des/der <i>Special Counsel</i>, eine Reihe spezifischer verbotener Praktiken zu untersuchen und zu beleuchten, damit die anderen Organe in angemessener Ausübung ihrer verfassungsmäßigen Befugnisse</p>

<p>can take whatever action they deem to be appropriate. To do this as Congress intended that he should, he must remain entirely free of partisan or political influence, and that is why the statute survives scrutiny even under the most recent precedent.</p>	<p>Maßnahmen ergreifen können, die sie für angemessen halten. Damit er/sie dies – wie vom Kongreß beabsichtigt – tun kann, muß er/sie völlig frei von parteipolitischer oder politischer Einflussnahme bleiben, und deshalb übersteht das Gesetz sogar angesichts der jüngsten Präzedenzentscheidungen [des <i>Supreme Court</i>] die Überprüfung.</p>
<p>In sum, it would be antithetical to the very existence of this particular government agency and position</p> <p>to vindicate the President's Article II power as it was described in Humphrey's Executor: a constitutional license to bully officials in the executive branch into doing his will.</p>	<p>Zusammenfassend läßt sich sagen, daß es schon/sogar der Existenz dieser besonderen [<i>particular</i>] Regierungsbehörde und Position zuwiderlaufen würde, die Befugnisse des Präsidenten aus Artikel II [US-Verfassung] dafür zu beanspruchen [<i>to vindicate ... as</i>], wie sie in der Entscheidung in Sachen <i>Humphrey's Executor</i> beschrieben wurden: [<i>als</i>] eine verfassungsrechtliche Erlaubnis, AmtsträgerInnen der Exekutive zu zwingen [<i>bully</i>]⁸, nach seinem/ihrem [des/der Präsident/in] Willen zu handeln [<i>into doing his will</i>].</p>
<p>(Hyperlinks hinzugefügt)</p>	

8 *to bully one's way into* = sich gewaltsam Zutritt zu verschaffen (<https://de.langenscheidt.com/englisch-deutsch/bully>).